

# Frauenstreiklieder



## Avanti donne (Melodie: Avanti popolo)

1. Avanti donne, alla riscossa  
le femministe, le femministe  
Avanti donne, alla riscossa  
le femministe trionferan!

### *Refrain:*

**Le donne femministe trionferan 3x  
evviva il femminismo e la libertà**

2. Delle sfruttate l'immensa schiera  
arriveranno le femministe  
e tutte quante, alla riscossa  
le femministe trionferan!

### *Refrain*

3. Avanti donne, alla riscossa  
le femministe, le femministe  
Avanti donne, alla riscossa  
le femministe trionferan!

### *Refrain*

## A la huelga

1. A la huelga, mis hermanas  
no vayas a trabajar.  
Deja quieta las labores  
que es la hora de luchar.

### *Refrain:*

A la huelga diez, a la huelga cien,  
a la huelga, madre, yo voy también.  
A la huelga cien, a la huelga mil,  
yo por ellas, madre, ellas por mí.

### *Refrain*

2. Contra el gobierno del hombre  
nos vamos a levantar  
armar la marimorena,  
codo a codo contra el clan.

### *Refrain*

3. Dejad casas y cocinas  
dejad niños y papàs.  
Con el frente feminista  
a la huelga general!

### *Refrain*

4. Las mujeres corajosas  
la mano nos vamos a dar.  
para devolver a todas  
la perdida libertad.

# Frauenstreiklieder



## Bread and Roses

1. As we come marching, marching  
in the beauty of the day  
a million darkened kitchens  
a thousand mill lofts gray  
are touched with all the radiance  
that a sudden sun discloses  
for the people hear us singing  
„Bread and Roses! Bread and Roses!“.

2. As we come marching, marching  
we battle too for men  
for they are women's children  
and we mother them again  
our lives shall not be sweated  
from birth until life closes  
hearts starve as well as bodies:  
give us bread, and give us roses!

3. As we come marching, marching  
unnumbered women dead  
go crying through our singing  
their ancient song of bread  
small art and love and beauty  
their drudging spirits knew  
yes, it is bread we fight for  
but we fight for roses, too.

4. As we come marching, marching  
we bring the greater days  
the rising of the women  
means the rising of us all  
no more the drudge and idler  
ten that toil where one reposes  
but a sharing of life's glories  
Bread and Roses! Bread and Roses!

## Bella Ciao

1. Una mattina mi son svegliata,  
o bella ciao, bella ciao,  
bella ciao ciao ciao  
Una mattina mi son svegliata  
e ho trovato l'invasor.

2. O partigiana portami via,  
o bella ciao, bella ciao,  
bella ciao ciao ciao!  
O partigiana portami via  
che mi sento di morir.

3. E se io muoio da partigiana,  
o bella ciao, bella ciao,  
bella ciao ciao ciao!  
E se io muoio da partigiana  
tu mi devi seppellir.

4. Seppellire lassù in montagna,  
o bella ciao, bella ciao,  
bella ciao ciao ciao!  
Seppellire lassù in montagna  
sotto l'ombra di un bel fior.

5. E le donne che passeranno,  
o bella ciao, bella ciao,  
bella ciao ciao ciao!  
E le donne che passeranno  
mi diranno «che bel fior.»

6. Questo è il fiore della partigiana,  
o bella ciao, bella ciao,  
bella ciao ciao ciao!  
Questo è il fiore della partigiana  
morta per la libertà

# Frauenstreiklieder



## **Dene wos guet geit Mani Matter**

Dene wos guet geit  
giengs besser  
giengs dene besser  
was weniger guet geit  
was aber nid geit  
ohni dass's dene  
weniger guet geit  
was guet geit

Drum geit weni  
für dass es dene  
besser geit  
was weniger guet geit  
und drum geits o  
dene nid besser  
was guet geit

## **La lega (Se ben que siamo donne)**

1. Se ben che siamo donne  
paura non abbiamo  
per amor delle nostre figle 2x  
se ben che siamo donne  
paura non abbiamo  
per amor delle nostre figle  
in lega ci mettiamo.

**Refrain:**  
**Oli, oli ola, e la lega crescerà  
e noi altre lavoratrici 2x  
oli, oli ola, e la lega crescerà  
e noi altre lavoratrici  
vogliam la libertà!**

2. E la libertà non viene  
perché non c'è l'unione  
crumiri col padrone 2x  
e la libertà non viene  
perché non c'è l'unione  
crumiri col padrone  
son tutti d'ammazzà.

### **Refrain**

3. Se ben che siamo donne  
paura non abbiamo  
abbiam delle belle buone lingue 2x  
se ben che siamo donne  
paura non abbiamo  
abbiam delle belle buone lingue  
e ben ci difendiamo.

### **Refrain**

4. E voi altri signoroni  
che ci avete tanto orgoglio  
abbassate la superbia 2x  
e voi altri signoroni  
che ci avete tanto orgoglio  
abbassate la superbia  
e aprite il portafoglio.

### **Refrain**

# Frauenstreiklieder



## E Frau, die wott go streike gah

**Text: Regula Würgler-Zweifel**

**Melodie: Es wott es Fraeli z'Märit gah**

1. E Frau, die wott go streike gah  
wott de Ma deheime la
2. Los Hans, du muesch deheime bliibe  
muesch de Chinde d'Zyt vertriibe
3. Denäbe muesch no Wösch ufhänke  
und früe gnueg as Choche dänke
4. Die Frau, die isch dänn furt du druus  
de Ma lauft grad is Nachbarhuus
5. Det isch de Fritz, sin Fründ, elei  
hässig, macht en suure Stei
6. Du Fritz, mir müend eus afah wehre  
d'Fraue wönd de Spiess umchehre
7. Was, dini isch hüt au go streike  
tuet es Spruchband umeschleike
8. Los Hans, das isch en ernschi Sach  
wänn sie heichunnt, dänn git's Krach
9. Doch wo die Frau dänn äntli chunnt  
lauft die Sach im Huus ganz rund
10. Drum Fraue, lönd eu nöd beire  
d'Manne tüend sich öppe n'irre

## Sisters Are Doin' It For Themselves

1. Now there was a time  
when they used to say  
That behind every - great man  
There had to be a - great woman  
But in these times of change you know  
That it's no longer true  
So we're comin' out of the kitchen  
'Cause there's somethin' we forgot  
to say to you  
We say:

### *Refrain:*

Sisters are doin' it for themselves  
Standin' on their own two feet  
And ringin' on their own bells  
Sisters are doin' it for themselves

2. Now this is a song to celebrate  
The conscious liberation  
of the female state!  
The "inferior sex" has got a new exterior  
We got doctors, lawyers, politicians too  
Everybody - take a look around  
Can you see - can you see - can you see  
There's a woman right next to you  
We say:

### *Refrain 2x*

# Frauenstreiklieder



## Debout les femmes

1. Nous qui sommes sans passé,  
les femmes,  
Nous qui n'avons pas d'histoire,  
Depuis la nuit des temps,  
les femmes,  
Nous sommes le continent noir.

*Refrain :*  
*Debout les femmes braves*  
*Et brisons nos entraves*  
*Debout, debout, debout !*

2. Asservies, humiliées, les femmes,  
Achetées, vendues, violées,  
Dans toutes les maisons, les femmes,  
Hors du monde reléguées.

*Refrain*

3. Seules dans notre malheur,  
les femmes,  
L'une de l'autre ignorée,  
Ils nous ont divisées, les femmes,  
Et de nos sœurs séparées.

*Refrain*

4. Reconnaissons-nous, les femmes,  
Parlons-nous, regardons-nous,  
Ensemble, on nous opprime,  
les femmes,  
Ensemble, révoltons-nous !

*Refrain*

5. Le temps de la colère, les femmes,  
Notre temps, est arrivé,  
Connaissons notre force,  
les femmes,  
Découvrons-nous des milliers !

*Refrain*

# Frauenstreiklieder



## Lieder von Christine Flitner

### ***(Melodie: Mein Hut, der hat drei Ecken)***

Wir wollen gleiche Rechte  
Wir wollen gleichen Lohn  
Das woll'n wir nicht erst später  
Wir wollen's heute schon!

Drum wollen wir heut streiken  
Drum gibt es heut Aktion  
Wir machen ganze Arbeit  
Wir wollen ganzen Lohn!

### ***(Kanon: Hejo, spann den Wagen an)***

Hejo, leistet Widerstand - gegen Lohn-  
und Rentenklau im Land  
Schliesst euch fest zusammen,  
schliesst euch fest zusammen...